

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ В СРАВНИТЕЛЬНОЙ ХАРАКТЕРИСТИКЕ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И КНДР (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ СМИ)

LEXICO-STYLISTIC ANALYSIS
OF POLITICAL NEWS ARTICLES (BASED
ON COMPARISON OF THE MODERN
AUTHENTIC MEDIA TEXTS OF
THE REPUBLIC OF KOREA AND THE DPRK)

O. Shalamova
N. Lee
D. Ishutkina

Summary: The article deals with lexical and stylistic analysis of the modern authentic political media texts. Special attention is paid to the differences in the use of lexico-semantic items in the Republic of Korea and the DPRK Korean language variants, which affect the style of propaganda. The author raises the issue of using political news articles as a material for translation from Korean into Russian.

Keywords: lexico-stylistic analysis, vocabulary, Korean language, political news article, lexico-semantic items, comparative analysis, Republic of Korea, DPRK (Democratic People's Republic of Korea).

Шаламова Ольга Олеговна

Кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО
«Тихоокеанский государственный университет»
pikarika@bk.ru

Ли Надежда Бенминовна

Старший преподаватель, ФГБОУ ВО «Тихоокеанский
государственный университет»
leekimso@mail.ru

Ишуткина Дарья Александровна

ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный
университет»
ishutkina.darya@mail.ru

Аннотация: В статье проводится лексико-стилистический анализ современных аутентичных текстов СМИ политической тематики. Особое внимание уделено расхождению в использовании лексико-семантических средств в сравнительной характеристике вариантов корейского языка Республики Корея и КНДР, влияющих на стилистику пропаганды. Затрагивается вопрос о новостном тексте политической тематики как материале для перевода с корейского языка на русский.

Ключевые слова: лексико-стилистический анализ, словарный состав, корейский язык, новостной политический текст, лексико-семантические средства, сравнительный анализ, Республика Корея, КНДР.

На сегодняшний день Корейский полуостров является одним из мировых лидеров в информационном новостном поле. Одной из причин является регулярно обостряющийся перманентный конфликт между КНДР и Республикой Корея (РК) на фоне политического давления США на Юг и испытаний баллистического вооружения Севера. Отсюда на первое место по своим объемам и востребованности выходят политические новости.

Ученые дают определения феномену «новостной политический текст» с разных сторон, в связи с чем возникает трудность в его корректном понимании. Проанализировав научные труды таких лингвистов, как Чудинов А.П. [7] и Синчук Ю.В. [6], мы пришли к выводу, что «новостной политический текст» – это коммуникативно-направленная структура, организованная по законам политической коммуникации и одновременно правилам построения газетных материалов, но все еще имеющая открытые границы, которая встроена в коммуникативное пространство социально-политической деятельности.

В свою очередь, основным лексическим составом таких текстов является стандартный литературный язык, несмотря на небольшое присутствие разговорно-сниженных слов. Более детальное исследование показало, что словарный состав политических статей обычно характеризуется:

- сухостью (как следствие использования многочисленных клишированных фраз и всевозможных штампов), например: *взаимовыгодное сотрудничество*; *to the extent that – при условии, что*; *우리의 공동 목표라는 것은 [урии конъдонъ мокпхёранын кёсын] – нашей общей целью является*;
- абстрактностью или же высоким уровнем обобщенности, к примеру: *субъект*; *to break new grounds – раскрывать новые возможности*; *공정 평가하다 [кынъджонъ пхйонъгахада] – дать положительную оценку*;
- возвышенностью (ввиду преобладания книжных и архаичных слов), например: *сущий – существующий*; *to corroborate a statement – подтверждать заявление*; *설립하다 [сёллпхада] – создание какой-либо организации или органов*.

В общем и целом, он очень традиционен и консервативен в плане использования арсенала языковых средств [5]. Однако, в нем все также наблюдаются авторские художественно-творческие элементы, которые сводятся к созданию новых терминов. Например, *Disneyfication of culture* – Диснефикация культуры; *dystopia* – антиутопия; *a multipolar world* – многополярный мир. Кроме того, политические статьи, являясь открытой подвижной системой из-за влияния публицистического стиля, наполнены разговорной (*раскошелиться*; *пиариться*; *уклонист*), жаргонной (*барыга*; *смотрящий*; *главарь*), сленговой (*аут*; *пахать*; *спалиться*) и заимствованной лексикой (*аккаунт*; *хакер*; *баннер*) [3].

Ко всему вышеперечисленному для общественно-политических текстов Корейского полуострова особенно характерны два явления: специфично сильная окрашенность в эмоциональном плане и явная оценочность. Например, *전쟁, 학전 등 이런 언사를 쉽게 한다* [чонджэнь хвакчон тынь ирён онсарыль свипке ханда] – разбрасываться такими словами, как война и эскалация; *코리아 리스크의 핵심* [кхория рисыкхыи хэксим] – ядро корейского риска; *침대축구식 몽니* [чхимдэчхуккусик монъни] – упрямство диванных аналитиков.

Исследование научной литературы на тему лексико-семантических средств и их взаимосвязанности в корейском новостном тексте политической тематики показало, что влияние СМИ на формирование политических взглядов у населения Корейского полуострова начало проявляться достаточно давно, и в наши дни не теряет своей важной позиции в обществе [4]. Все потому, что любое политическое движение берет свое начало с агитации, а агитация в свою очередь берет начало своего развития с листовок и газет, которые являются средством влияния на массовое сознание обывателя. На данный момент, взаимоотношения прессы и властей отличаются скорее сотрудничеством, чем конфликтностью [1].

Важно еще раз подчеркнуть, что вместо воздействия на логический аппарат корейская пропаганда, как на Севере, так и на Юге, задействует, скорее, эмоциональную сферу, оперируя не столько цифрами и фактами, сколько леденящими душу историями. Ниже приведем примеры переведенных нами политических текстов в контексте новостных изданий РК и КНДР, которые пытаются затронуть как смысловую сторону, так и эмоциональную, то есть апеллируют не только к логике, но и к чувствам.

Так, южнокорейское новостное издание *조선일보* [чосонильбо], освещающее трагические события в связи с землетрясением в Турции, выпустило ряд проникновенных статей, посвященных спасению корейскими поисково-спасательными отрядами из-под завалов не только людей, но и животных:

«영상에 따르면 지난 8일 튀르키예 남부 이스켄데룬의 지진으로 무너진 건물 잔해에 파묻혀 있던 한 개가 구조됐다. 흰 털을 가진 이 개는 숨이라는 뜻의 터키어인 ‘파묵’이라는 이름을 가진 것으로 알려졌다.

영상을 보면 파묵은 얼굴만 간신히 잔해 밖으로 내놓고 있다. 구조대원들은 파묵을 짓누르고 있는 콘크리트와 철근을 제거하면서, 수분을 섭취할 수 있도록 손에 생수를 따라 입가에 대주기도 했다. 잠시 뒤 파묵은 무사히 구조됐다. 파묵은 구조대원이 자신을 안아 안전한 곳으로 옮겨줄 동안 암전히 안겨있었다.»

Ким Гаён «조선일보», 10.02.2023 [9]

[Йёнъсанъе ттарымйён чинан пхариль тхвирыкхийе намбу исыкхендеруни чиджиныро мунёджин конмуль чанхэе пхамутхйё иттён хан кэга куджодвэтта. Хин тхёрыль каджин и кэнын сомиранын ттыси тхёкхйён пхамугиранын ирымыль каджин кёсыро аллийджйётта.

Йёнъсанъыль помйён пхамугын ольгульман кансинхи чанхэ пагыро нэотко итта. Куджодэвондырын пхамугыль чиннурыго иннын кхонкхыритхыва чхёльгыныль чегёхамйёнсё, субуныль сёпчхвихаль су итторок соне сэнъсурыль ттара ипкае тэджугидо хэтта. Чамси тви пхамугын мусахи куджодвэтта. Пхамугын куджодэвони часиныль ана анджонхан косыро омгйёджуль тонъан ямджёнхи ангийёссётта.]

«Согласно видео, 8 числа из-под обломков рухнувшего здания в результате землетрясения в Искендеруне на юге Турции спасли одну собаку. Известно, что белую собачку звали Пхамук, что в переводе с турецкого означает «хлопок».

На видео мордочка Пхамук едва виднеется из-под завалов. Спасатели убрали бетонные обломки плит и стальные прутья, которые удерживали Пхамук, налили себе в руки воды из бутылок и прикладывали ко рту собачки, чтобы избежать ее обезвоживания. Через несколько мгновений Пхамук была благополучно спасена. Пхамук держалась спокойно, пока спасатели уносили ее в безопасное место.»

Данный отрывок буквально пестрит эмоционально окрашенной лексикой. К примеру, *무너진 건물* [мунёджин кёнмуль] – *рухнувшее* здание, а не *хёллин* [хёллин], который тоже применим в данной ситуации, но не настолько силен в своей выразительности чувств. *파묵을 짓누르고 있는* [пхамугыль чиннурыго иннын] – *удерживали* Пхамук, то есть не просто *누르고 있는* [нурыго иннын] – прижимали/сдерживали, а с добавлением префикса «*짓*» со значением «очень сильно, интенсивно». Более того, автор статьи не спроста делает акцент на переводе с турецкого клички собачки, которое дословно имеет значение «хлопок»: *흰 털을 가진 이 개는 숨이라는 뜻의 터키어인 ‘파묵’이라는 이름을 가진 것* [хин

тхёрыль каджин и кэнын сомиранын ттыси тхёкхиён пхамугиранын ирымыль каджин кёт], что стилистически подчеркивает невинность и незащищенность домашнего питомца, который стал своеобразным **белым** (흰) лучиком в этой ужасной ситуации. В фразе «손에 생수를 따라 입가에 대주기 **도** 했다» [соне сэнъсурь ттара ипкае тэджугидо хэтта] – *налили себе в руки воды из бутылок и прикладывали ко рту собаки*, прослеживается лирический портрет корейских спасателей, которые немедленно оказали пострадавшему животному помощь, не обращая внимание на какие-либо неудобства, на что указывает частица «도» со значением «даже, к тому же». Кроме того, стоит отметить использование еще одной корейской частицы, которая также внесла свой вклад в усиление эмоционального окрашивания текста: «얼굴만 간신히 잔해 밖으로 내놓고 있다» [ольгильман кансинхи чанхэ пагыро нэотко итта] – *мордочка Пхамук едва виднеется из-под завалов*, где частица «만» со значением «только» усиливает далее стоящее наречие 간신히 [кансинхи] со значением «едва, еле-еле, лишь», демонстрируя всю тяжесть произошедшей ситуации. Также за счет таких наречий как 무사히 [мусахи] (спокойно, благополучно) и 얇전히 [ямджёнхи] (тихо, спокойно) показывается невероятная стойкость животного и его вера в лучшее.

В свою очередь в северокорейской статье, взятой нами с ресурса 로동신문 [родонъсинмун], где описывается посещение Генеральным секретарем ЦК ТПК строительной площадки новой электростанции на территории Северной Кореи:

«백두산밑에서 타오른 영웅신화창조의 불길을 함경북도에 옮겨지펴 온 나라가 들썩하게 새로운 영웅신화를 창조하라!»

Со Джусон «로동신문», 06.01.2023 [8]

[Пэктусанмитхесё тхаорын йёнъунъсинхвачханъджой пульгирыль хамгйёнъпукдоё омгйёджипхйё он нарага тильсёкхаге сэроун йёнъунъсинхварыль чханъджохара]

«Пусть пламя сотворения предания о героизме, пылающее под горой Пэктусан, перенесется и в провинцию Хамгён-Пукто и воссоздаст новую легенду о героизме, которая потрясет всю страну!»

Лиричность посредством лексики наблюдается уже в самом названии статьи «기적을 낳은 원천» [киджёгыль наын вончхён] – «Источник чудес». Кроме того, приведенная выше в качестве примера цитата из печатной публикации ярко демонстрирует нам весь спектр вложенных лишь в одну фразу чувств на примере такой лексической единицы, как 영웅신화창조의 불길 [йёнъунъсинхвачханъджой пульгиль] – *пламя сотворения предания о героизме*, где каждое слово обладает критически мощной эмоциональной окраской. Своей экспрессией также выделяются и глаголы: 들썩하다

[тыльсёкхада] – трястись/трепетать, 창조하다 [чханъджохада] – творить/созидать. Также стоит отметить присутствие в фразе горы 백두산 [пэктусан], которая является не только значимым природным объектом, но и священной землей, особой сакральной территорией в корейской картине мира как для Севера, так и для Юга [2].

Итак, проанализировав лексическую сторону вопроса, можно выделить две общих особенности исконно корейских новостных текстов политической тематики: стабильность основных тезисов, достигаемая за счет клишированных фраз, и высокая интенсивность эмоционально-окрашенной лексики, к которым можно подписать феномен оценочности из-за влияния фактора информационной изоляции страны со стороны Севера и периодических столкновений диктуемых идеологий прогосударственных и оппозиционных источников со стороны Юга.

Освещая сторону стилистики новостных текстов политической тематики, представим в нижеследующих таблицах подобранные методом сплошной выборки наглядные примеры. (Таб. 1.)

Анализ выше представленной таблицы показал, что среди стилистических средств в политических статьях новостных изданий наиболее популярны в использовании метафора и ее частый спутник – сравнение, которые создают в текстах такую лексико-семантическую парадигму, как полисемия, как правило характерную для южнокорейских источников. В то время как Северу присуща гиперболизация, которая выражается не только в выборе достаточно сильно эмоционально окрашенной лексики, но и ее синонимии.

Риторические средства в обеих странах представлены обращением, риторическим вопросом и восклицанием. Здесь мы можем наблюдать, что Юг достаточно сух на обращения, в то время как на территории Северной Кореи не скупятся на слова при общении со своим народом. Говоря о риторических вопросах-восклицаниях, в грамматической составляющей прослеживаются общие черты. Политики обеих стран, согласно примерам, пользуются таким вопросительным окончанием, как ~ㄴ/은가(요), которое делает стиль речи вежливым, но несколько смягчая его. Благодаря ему оратор может одновременно задать вопрос как самому себе, так и слушателю об уже заранее известной обоим информации, тем самым очерчивая образ риторического вопроса. Более того с его помощью говорящий ненамеренно приглашает собеседника к совместному действию, то есть беседе или рассуждению, что незаменимо в политической речи. Стоит отметить, что КНДР использует данное окончание без привычного конечного 요, что подчеркивает стремление политических структур Севера к единению с народом.

Таблица 1.

Использование грамматических, стилистических и риторических средств в сравнении примеров отрывков новостных текстов политической тематики Республики Корея и КНДР.

РК	КНДР
Форма конечной сказуемости	
1) 우리 사회의 부정부패는 안으로 나라를 쪼먹는 가장 무서운 적입니다. [ури сахвеи пуджёнпупхэнын аныро нараныль чоммённын каджань мусёун чёгимнида] <i>Коррупция в нашем обществе – самый грозный враг, разъедающий страну изнутри.</i> 2) 북한의 미사일 ‘섞어쓰기’를 막을 수 있는 ‘방패’라는 것이다. [пукхани мисайль сёгёссогирыль магыль су иннын панъпхэранын кёсида] <i>Это «щит», который может предотвратить «запуск мешанины» ракет Северной Кореи.</i>	1) 우리 당은 당을 진심으로 따르는 인민의 마음을 혁명의 제일 재부로 소중히 간직할 것이며 용감하고 슬기롭고 아름다운 우리 인민을 위하여 만짐을 지고 가시밭도 헤치며 미래의 휘황한 모든것을 당겨올것입니다. [ури танъын танъыль чимсимиры ттарынын инмини маымыль хйёнъмйёни чеильчебуры соджунъхи канджикхальгосимйё йёнъгамхаго сыльгиropко арымдаун ури инминиль вихайё манджимыль чиго качипатто хечхимйё мирэи хвихванъхан модынгосыль танъгйёольгосимнида] <i>Наша партия будет беречь сердца людей, которые искренне следуют за партией как за важнейшим достоянием революции, и ради нашего храброго, мудрого и прекрасного народа мы понесем бремя и прорвемся сквозь тернии, чтобы притянуть к себе все искры светлого будущего.</i> 2) 노동자들에게 충분한 문화휴식조건을 마련해주기 위해 헌신적으로 노력한 공장과 해당 부문의 일군들을 평가해주시던 경애하는 총비서동지께서는 우리 세상은 노동계급의 세상이라고 하시면서 훌륭히 꾸려진 수영관과 체육관을 보니 더없이 기쁘다고, 이 공장은 볼수록 정이 드는 기업소라고 사랑넘친 어조로 말씀하시였다. [родонъджатыреге чхунъбунхан мунхвахюсикгогониль марйёнхэджуги вихэ хёнсинджокыро норйёкхан конъджанъгва хэданъ пумуни ильгундырыль пхйёнъгахэджусидён кйёнъэханын чхонъбисёдонъджиккёсёнын ури сесанъын ротонъкйегыпи седанъираго хасимйёнсё хуллюнъхи ккурйёджин суйёнъгванква чхеюккваныль пони тёопси киппытаго, и конъджанъын польсурок чёнъи тынын кйёпсораго саранъёнмчхин ёджоро мальссымхасийётта] <i>Уважаемый товарищ генеральный секретарь, давший оценку фабрике и работникам отрасли, посвятившим себя обеспечению рабочих должными условиями для культурного отдыха, заявил, что наш мир есть мир рабочего класса, он был рад видеть хорошо оборудованные бассейн и спортзал. Тонком, полным любви, он сказал, что эта фабрика – место, на которое чем больше смотришь, тем больше к нему привязываешься.</i>
Повелительно-пригласительное наклонение	
우리 다시 세계를 향해 힘차게 웅비해 나가시다. [ури таси сегйерыль хяньхэ химчхаге уньбихэ нагапсида] <i>Давайте снова совершим уверенный скачок навстречу всему миру!</i>	전세계 프롤레타리아트는 단결하라! [чонсегйе пхырорэтхариатхынын тангйёрхара] <i>Пролетарии всех стран, соединяйтесь!</i>
Риторический вопрос	
현재의 정치 상황에 변명의 여지가 있는가요? [хйёнджеи чёнъчхи санъхванъе пйёнмйёнъи йёджига иннынгаё] <i>Есть ли оправдания нынешней политической ситуации?</i>	경애하는 총비서동지를 모실 곳에 길을 닦아놓는것이야 우리 전사들의 응당한 본분이 아닌가? [кйёнъэханын чхонъбисёдонъджирыль мосиль косе кырьль таганоннынгёсия ури чёнсатыри ынъданъхан понбуни анинга] <i>Разве не долг наших воинов проложить дорогу уважаемому товарищу Генеральному Секретарю?</i>
Обращение	
1) 국민 여러분. [кунъмин йёрёбун] <i>Сограждане!</i> 2) 친애하는 국민 여러분. [чхинэханын кунъмин йёрёбун] <i>Уважаемые сограждане!</i>	1) 사랑하는 온 나라 인민들과 인민군장병들! [саранъэханын он нара инминдыльква инмингунджанъпйёндыль] <i>Дорогие жители нашей страны и военнослужащие Корейской Народной Армии!</i> 2) 동포형제자매들! [тонъпхохйёнъджджамэдыль] <i>Соотечественники, братья и сестры!</i> 3) 동지들과 벗들! [тонъдждидыльква пёттыль] <i>Друзья-товарищи!</i>

РК	КНДР
Метафора	
우리는 신한국을 향해 달릴 수 있는 체력을 가다듬어야 합니다. 그런데 지금 우리는 병을 앓고 있습니다. 한국병을 앓고 있습니다. 한때 세계인의 부러움을 샀던 우리의 근면성과 창의성은 사라지고 있습니다. 전도된 가치관으로 우리 사회는 흔들리고 있습니다. 언제부터인가 우리 국민은 자신감을 잃고 있습니다. 바로 이것이 문제입니다. 우리에게 위기가 있다면 그것은 외부의 도전에서 오는 것이 아니라, 바로 우리 안에 번지고 있는 이 정신적 패배주의입니다. [Uri sinhangugyl hantxh talilil su innyin chxeriyogyl kadaadymoy hamnida. Kyrondе chigym urinyin pyonhyul alkyho issymnida. Hantth segieini puroumyul satton urii kymmyonsonkywa chxanhsynnyin saraджиги issymnida. Чондотвенын качхигваныро ури сахвенын хындыллиги issymnida. Онджепутхонга ури кунминын часингамыл ильхо issymnida. Паро игси мунджемнида. Уриеге вигига иттамйон кыгсын вебуи тоджонесоннын кйси анира, паро ури ане понджиги иннын и чонхсинджок пхэбэджуимнида.] Нам нужно восстановить наши силы, чтобы суметь двигаться как можно быстрее на пути к новой Корее. Но на данный момент мы измучены болезнью... Корейской болезнью. Наши усердие и изобретательность, когда-то вызывавшие зависть всего мира, исчезают. Наше общество потрясено кардинально перевернувшимися ценностями. В какой-то момент мы стали терять свою национальную идентичность. Это серьезная проблема. Если нас настиг кризис, то он не связан с внешними вызовами, а с распространившимся внутри нас духом поражения.	1) 남조선 스스로가 목표판이 되는것이다. [namchosonsyсырога мокпхэпхани твенынгосида] В таком случае, Южная Корея сама становится мишенью. 2) 되게 겁을 먹고있다는것이 서욱의 느닷없는 허세에서 여지없이 드러났다. [twegе kobyul moykkoittanyngosi соги ныдатомнын хосеесё йёджибпси тырбнатта] Внезапная бравада Соука наглядно доказывает, что он очень напуган. 3) 그러고는 “이것은 명백한 만인륜적인 범죄”라며 “남조선지역으로부터 오물들이 계속 쏟아져오고 있는 현실을 언제까지나 수수방관해 둘 수만은 없다는 결론에 도달하게 한다”고 덧붙였다. [kyrogonyn igosyn myonbyeжкын панилльонджогин помджверамйонамчосонджийгыропутхё омультыри кйесок ссыротырого иннын хйосилрыль онджеккаджина сусупанькванхэ туль суманын оптанын кйоллоне тодархаге хандаго тётпучхйотта] Затем она добавила: «Это очевидное преступление против человечества. Это подводит нас к выводу о том, что мы просто не можем постоянно сидеть сложа руки на то, что всякая дрянь продолжает нестись со стороны Южной Кореи».

При этом грамматика по-прежнему строга и канонична: используется либо **함쇼체** [хапсёчхе] официально-вежливый стиль речи, либо **해라체** [хэрачхе] книжно-литературный стиль. Первый больше применим для устных высказываний, а второй в свою очередь для письменных текстов. Именно поэтому в политических разделах новостных изданий мы можем наблюдать оба варианта одновременно. То есть, весь текст газетной статьи написан **해라체** [хэрачхе], или, говоря иначе, используется такая форма конечной сказуемости, как **~ㄴ/는다**, а цитаты политических деятелей представлены в оригинале, который в 98% случаев являет собой **함쇼체** [хапсёчхе], форму конечной сказуемости на **~ㅂ/습니다**.

Переходя к теме лозунгов, с грамматической точки зрения для них характерно повелительно-пригласительное наклонение, но и здесь есть свои нюансы. Южнокорейские авторы пользуются исключительно пригласительным наклонением в вежливо-официальном стиле речи на **~ㅂ/읍시다**, а северокорейские стилем простой речи на **~라** в случае повеления и **~자** в случае приглашения, что в очередной раз демонстрирует близость властей КНДР к народу. Здесь же можно просле-

дить проявление особенностей политического режима: Юг, пропагандируя демократию, не может давить на своих граждан посредством повелительного наклонения, в то время как Север, сторонник тоталитарного режима, применяет в своих текстах оба варианта, но сглаживая все углы взаимоотношений с народом с помощью **해라체** [хэрачхе].

Таким образом, проведя лексико-стилистический анализ новостных текстов политической тематики в сравнительной характеристике Республики Корея и КНДР, мы пришли к определенным выводам. Среди лексико-семантических средств наибольшее влияние на формирование новостного текста политической тематики имеют стилистически окрашенная, эмоционально-экспрессивная и оценочная лексика, а также клишированный фразы, чаще всего встречающиеся при обращениях и в лозунгах. Каждое из перечисленных средств чаще всего вводится в статьи через метафору. Кроме того, особенно присущая КНДР эмоционально окрашенная лексика создает в статьях явление гиперболизации не только отдельных лексем и словосочетаний, но и целых смысловых частей текста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Асмолов К.В. Корейская политическая культура: традиции и трансформация. — М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2017. — 697 с.
2. Концевич Л.Р. Корееведение: Избранные работы. — М.: Муравей-Гайд, 2001. — 639 с.

3. Кудрина Л.В. Структура новостных текстов и их лексические особенности (на примере социальных сетей и интернет-СМИ): Автореф. дис. канд. филол. наук. – СПб.: 2020. – 20 с.
4. Ли Г.Б. История Кореи: новая трактовка. – М.: ООО «ТИД «Русское слово-РС», 2000. – 464 с.
5. Муллағалиева Л.К. Практикум по анализу текста: учебно-методический комплекс. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2013. – 49 с.
6. Синчук Ю.В. Лекции по политологии: учеб. пособие. – М.: Юридический институт МИИТа, 2015. – 214 с.
7. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: учеб. пособие / А.П. Чудинов. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 256 с.
8. 기적을 낳은 원천 // Северокорейская статья «Источник чудес». [Электронный ресурс] / URL: <http://www.rodong.rep.kp/ko/index.php?MTJAMjAyMy0wMS0wNi10MDAyQDNANEBAEAOA==>
9. «멍멍» «야옹» ... 지진 잔해 속 구출된 동물들 // Южнокорейская статья «Гав-гав» и «мяу»... Животные, спасенные из-под завалов землетрясения». [Электронный ресурс] / URL: https://www.chosun.com/international/international_general/2023/02/10/NNXNRJDNSZFCBL2WVEFVGVCU4A/

© Шаламова Ольга Олеговна (pikarika@bk.ru), Ли Надежда Бенминовна (leekimso@mail.ru),
Ишуткина Дарья Александровна (ishutkina.darya@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Тихоокеанский государственный университет